

Ludwig Lazarus Zamenhof, Die Hoffnung <i>tradukita de Richard Schulz</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, Nadzieja <i>tradukita de Leopold Blumental</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, Die Hoffnung <i>tradukita de Marie Hanel</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, La espero
In der Welt entstand ein neues Sinnen. In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen. Mögen beide flügelleicht von hinnen Sich erheben stets zu höh'ren Stufen	Nowych uczuć trysnęłaś kry- nico, Idzie światem potężne wołanie; Niech je wiatry za skrzydła pochwyćą, Niech rozniosą po życiowym łańcie!	In der Welt entstand ein neu Empfinden, Durch die Welt erschallen laute Worte, Und es soll, auf leicht beschwingten Winden, Fliegen nun der Ruf von Ort zu Orte.	En la mondon venis nova sento, tra la mondo iras forta voko; Perflugiloj de facilavento nun de loko flugogî al loko.
Und die Welt von Blut und Tränen wenden Fort von allen mörderischen Waffen, Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.	Głos się rozszedł, zwywa ludzkie rzesze Nie do mieczy, nie do krwawej burzy, On nadzieję świętą w sercach krzesze, Ludziom - wrogom wieczny pokój wróży.	Und es ist kein Aufruf zum Gefechte, Soll uns nicht zum blut'gen Schwerte reißen, Nein, dem ewig kämpfenden Geschlechte Will die heil'ge Eintracht es verheißen.	Ne al glavo sangon soifanta ĝi la homan tiras familion; Al la mond' eterne militanta ĝi promesas sanktatan harmonion.
Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens Sammeln sich die milden Friedensstreiter. Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens. Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.	Pod sztandarem tej świętej nadziei Pokojowi się kupią szermierze... Szybko rośnie moc drogiej idei, Dzięki pracy i niezłomnej wierze.	Unter stiller Hoffnung heil'gem Zeichen Sammeln sich die friedevollen Streiter; Was sie sehnend wünschen zu erreichen, Rasch wächst es durch ihre Arbeit weiter.	Sub la sankta signo de l' espero kolektiĝas pacaj batalantoj, Kaj rapide kreskas la afero per laboro de la esperantoj.
...

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen Immer noch die überkommenen Gren- zen. Endlich aber werden sie vergehen, Und mit ihnen müde Dif- ferenzen.	Trwale mury dzieliły narody, Między nimi stały lat tysiące. Ale padną oporne przegrody, Gdy uderzą w nie ser- ca gorące.	Tausendjährig steh'n die festen Schranken Von den Völkern feind- lich aufgerichtet, Doch die allerstärksten Mauern wanken, Durch der Liebe heil'ge Macht vernichtet.	Forte staras mu- roj de miljaroj inter la popoloj dividitaj; Sed dissaltos la obstinaj baroj, per la sankta amo disbatitaj.
Auf dem Fundament neu- traler Sprache Unter gegenseitigem Ver- stehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfert nicht mehr vergehen.	Na osnovie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napełnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.	Auf neutraler Sprache festem Grunde Wird die Menschheit künftig sich verste- hen, Und die Völker, im Fa- milienbunde, Werden endlich sich als Brüder sehen.	Sur neŭtrala ling- va fundamen- to, komprenante unu la alian, La popoloj faros en konsento unu grandan ron- don familian.
Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!	Więc szermierze wytrwają w jed- ności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludzkości Nie zabyśnie nam wieczystą tęczę.	Emsig wirkt die Arbeits- schar im Frieden, Bis der allerschönste Traum der Erde Durch des stete Schaf- fen, ohn' Ermüden, Einst zur segensvollen Wahrheit werde.	Nia diligenta ko- legaro en laboro paca ne laciĝos, Ĝis la bela sonĝo de l' homaro por eterna ben' efektivigós.
...

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 – †1941-10-19).

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperantlingva poemo “La Espero” mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio “Vikipedio”, en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, *1844-02-02 – †1929-12-15).

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto “La Espero” sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)